

IRINA LOBZHANIDZE

Dr., Professor of Linguistics

Ilia State University
32 Chavchavadze Ave., 0179 Tbilisi, Georgia

Cell.: (+995 99) 317439
E-mail: irina_lobzhanidze@iliauni.edu.ge
Web-Site: <http://irinalobzhanidze.com/>

EMPLOYMENT

Authorization & Accreditation Expert, National Center for Educational Quality Enhancement, 2017-today

Professor of Linguistics, School of Art and Sciences, Ilia State University, 2018-today

Associate Professor of Linguistics, School of Art and Sciences, Ilia State University, 2014-2018

Assistant Professor of Linguistics, School of Graduate Studies, Ilia State University, 2009-2014

Scientific Secretary of Journal “Kadmos”, School of Graduate Studies, Ilia State University, May, 2010-2013

Secretary of Centre of Linguistic Research, Ilia State University, September, 2009-today

Lecturer, College of Arts and Sciences, Ilia State University, 2008-2009

Teacher of Greek Language, Secondary School No 144, 2008-2009

Translator-Operator, Programmer, Project Department, JSC “Georgian Water Project”, 2003-2008

Laboratory Assistant, Department of Iberian-Caucasian Languages, Iv.Javakhishvili Tbilisi State University, 2001-2006

Legal Assistant, Department of International Relations, Tbilisi State Concert Hall, 2001-2003

Teacher of Russian Language and Literature, Secondary School No 144, 1999-2000

Translator, Organization Department, Parliament of Georgia, 1998

EDUCATION

PhD, Ilia State University, 2008 - 2013

Dissertation: “Structure and Semantics of Idioms (comparative analysis of data in Georgian, English, Greek and Russian Languages)”

Doctoral Candidate, Iv. Javakhishvili Tbilisi State University, 2001-2005

Dissertation: “Some Phonetic Issues of Tsakh, Rutul and Udi Languages”

M.A. with Honors, Iv. Javakhishvili Tbilisi State University, 1999-2001

Thesis: “System and Functions of Cases in Georgian, Avari and Circassian Languages”

B.A. with Honors, Iv. Javakhishvili Tbilisi State University, 1995-1999

Areas of Concentration: Russian Language and Literature, Caucasian Languages

PROFESSIONAL TRAININGS / WORKSHOPS / SUMMER SCHOOLS

Oxford Summer School in Immersive Technologies, 2019

Oxford Summer School in Digital Humanities, 2019

Summer School in Translation Technology, Leuven, 2018

Georgian as a Second Language Program, Batumi, 2010

Foreigners Fellowship Program, Alexander S. Onassis Public Benefit Foundation, Athens, 2009

Course in Simultaneous Translation (Juridical, Economic and Politic Terminology) Greek vs Georgian, Tbilisi, 2007

English Language Course, International House: World Organization, Tbilisi, 2006

Course in Computer Systems and Networks, Specialization in AutoCAD, Technical University of Georgia, 2005

Course in Modern Greek Language, National and Capodistrian University of Athens, Athens , 2002-2003

Course in Modern Greek Language, Iv. Javakhishvili Tbilisi State University, 2001-2002

RESEARCH PROJECTS

Wardrops’ Collection Online, Joint Research Programme of the University of Oxford and SRNSFG in Georgian Studies, 2019-2020

Digital Humanities (Digital Epigraphy, Computational Linguistics, Digital Prosopography), financed by the Shota Rustaveli National Science Foundation, 2016-2020

On-line Dictionary of Idioms, financed by the Shota Rustaveli National Science Foundation, 2014-2017

Corpus Annotation and Analysis Software for Modern Georgian Language, financed by the Shota Rustaveli National Science Foundation, 2012-2014

Parallel Corpus of the Georgian Chronicles, financed by the Ilia State University, 2011-2012

Parallel Corpus of the Knight in the Panther’s Skin, financed by the Ilia State University, 2011-2012

Georgian-Modern Greek Dictionary of Idioms, financed by the Foundation for Georgian Studies, Humanities and Social Sciences, 2009-2010

OTHER PROJECTS

Greek Language for Potential Emigrants, Integration to the EU, financed by the Dimitra Ltd., Ministry of Interior Directorate of Social Integration, 2011

PROFESSIONAL MEMBERSHIPS AND AFFILIATIONS

Member, International Society of Friends of Nikos Kazantzaki, 2005 – till today

Vice-President, Lingvo Georgia (Greek-Caucasian Relations), 2006 – 2012

PARTICIPATION IN CONFERENCES

Wardrops' Collection Online (WCO), SIMS lightning talk at the Shoenberg Symposium online, 16 November, 2020

Translation technologies, machine translation and principles of linguistic annotation, IVth Scientific Conference dedicated to the Day of Translator, 30 November, 2020

IIF Technology and Digital Publishing of Georgian Medieval Manuscripts, International conference - Archival Studies, Source Studies – Trends and Challenges, 24-25 November, 2020

Unstructured Old Georgian Texts: Processing and Modelling Principles (co-author N. Doborjginidze), Vth International Conference on Language and Modern Technologies, Tbilisi, 15-17 December, 2019

Idioms: Print or Digital? (co-author S. Berikashvili), Vth International Conference on Language and Modern Technologies, Tbilisi, 15-17 December, 2019

Wardrops' Collection Online, Digital Humanities at Oxford Summer School, 22-26 July, 2019 (poster)

Treasures from Oxford University's Online Wardrop Collection, Leeds International Medieval Congress, Leeds, 1-5 July, 2019

EMT Competence Framework and Translation Technologies, International Terminology: Translation and Standardization, Tbilisi, 5-7 October, 2018

Terminology Management and Terminology Extraction Tools, Terminology - Heritage and Modernity, 14-16 September, 2018

Finite State Morphology and Morphological Analysis of Georgian Language, South Caucasus Chalk Circle 2, Tbilisi, 12-14 September, 2018

Translation Oriented Terminography (in compliance with ISO standards), Scientific Terminologi V, Tbilisi, 14-17 November, 2017

Projects of Digital Humanities at the Ilia State University (co-authors T. Damenia, N. Doborjginidze), International Conference on the 21st Challenges of the 21st Century: Humanities and Social Sciences, Tbilisi, 03-05 October, 2017

Computational Model of Modern Georgian Language and Searching Patterns for On-Line Dictionary of Idioms, Tbilisi Symposium of Language, Logic and Computation, Lagodekhi, 18-22 September, 2017

Number in Pontic Greek spoken in Georgia (co-author S. Berikashvili), ICGL 13, University of Westminster, London, 7-9 September, 2017

Morphological Analyzer of Old Georgian Language: Problems and Perspectives, VII International Symposium on Kartvelian Studies, TSU, Georgia, 17-22 October, 2016

Translation and Terminology Memories (TM), IV Conference on Scientific Terminology, Arn. Chikobava Institute of Linguistics, Georgia, 22-23 September, 2016

Online Dictionary of Idioms, XVII Euralex International Congress, Georgia, 6-10 September, 2016

Corpus of the Georgian Language (co-author N. Doborjginidze), XVII Euralex International Congress, Georgia, 6-10 September, 2016

Computerized Processing of Titlo Diacritic in the Georgian Chronicles, Leeds International Medieval Congress, GB, 04-07 July, 2016

Improvement of the Morphological Analyzer of Modern Georgian and Perspectives of its Development on the basis of the Georgian Language Corpus, Language and Modern Technologies, Tbilisi, 10-15 September, 2015

The Corpus of the Georgian Chronicles, 50th International Congress on Medieval Studies, Western Michigan University, US, 14-17 May, 2015

Finite State Morphological Approach to Georgian Verbal Paradigm, International Conference on Computer Science and Applied Mathematics, Sokhumi State University, Tbilisi, 21-23 March, 2015

Parallel Corpus of the Knight in the Panther Skin (co-author N. Doborjginidze), 12th Annual International Caucasian Session in the Memory of Saint Grigol Peradze, University of Warsaw, Poland, 4-6 December, 2014

Modern Georgian Morphological Analyzer and Generator, GMLT, Georgia, 4-5 September, 2013

A comparative analysis of Modern Greek and Georgian idioms, 21st International Symposium on Theoretical & Applied Linguistics, Aristotle University of Thessaloniki, Greece, 5-7 April, 2013

To the Peculiarities of Grammatical and Lexical Aspects in Idioms, International Symposium in Lexicography, Batumi State University, Georgia, 18-20 May, 2012

To the Issues on the Compilation of Georgian- Modern Greek Dictionary of Idioms, 10th International Conference of Greek Linguistics, Democritus University of Thrace, Greece, 1-4 September, 2011

Georgian-Modern Greek Dictionary of Idioms (in Georgian), International Conference “Georgian Language and Modern Technologies”, Arn. Chikobava Institute of Linguistics, Georgia, 7-8 July, 2011

On the Lexical-Grammatical Synonymy (Cohesion), International Symposium in Lexicography, Batumi State University, Georgia, 14-16 May, 2010

Similar Ways of Forming Idioms in Georgian, Udi and Russian Languages, International Conference: Current Advances in Caucasian Studies, The University of Macerata, Italy, 21-24 January, 2010

To the Equivalent Translation of Idiomatic Expressions, International Conference: Languages and Cultures of Modern Europe: Relations and Identities, Taras Shevchenko National University of Kyiv, the Ukraine, 5-6 October, 2009

Teaching of Greek Idioms to Non-Greek Students, International Conference: Teaching of Greek Language (as First/Native, Second/Foreign), Pedagogical School, University of West Macedonia, Greece, 4-6 September, 2009

A Cross Cultural View of Idioms in Modern Greek, Russian and Georgian (in Greek), 5th Athens Postgraduate Conference of the Department of Philology of the National and Kapodistrian University of Athens, 29-31 May, 2009

Functional Meaning of Idiomatic Expressions in novel by N. Kazantzakis “Christ Recrucified (co-author S. Berikashvili), the second conference: Modern Greek Studies in Georgia, TSU Institute of Classical Philology, Byzantine and Modern Greek Studies, Georgia, 17-18 June, 2009

For the some aspects in study of Udi Pharyngeal Vowels, the Fourth Scientific Conference of Young Scholars, Tbilisi, 29-31 March, 2006

For Study of Pharyngeal Vowels in Tsakh, Rutul and Udi Languages, International Conference dedicated to the 70th Anniversary of the Department of Caucasian Languages, Georgia, 5-6 November, 2004

ACADEMIC AND PROFESSIONAL PRESENTATIONS

English-Georgian Parallel Corpora of Legal Documents: EU-Georgia Association Agreement, HORIZON 2020 Information Dates, TSU, 9-11 September, 2015

Morphological Analyzer and Generator of Georgian Language, Academy of Science, 14 April, 2015

Computer Processing of Modern Georgian Language: Principles and Perspectives, Ilia State University, 12 December, 2014

To the Tokenization and Morphological analysis of Modern Georgian Language using Xerox Finite State Tools, Ilia State University, 28 December, 2012

To the Formation of Georgian Alphabet: From Asomtavruli to Mkhedruli, Ilia State University, 12 March, 2011

To the Peculiarities of Adjectives in Old Georgian Language, Ilia State University, 13 December, 2010

To the Cross-Cultural Peculiarities of Phraseological Units, Secondary School No 1, 12 November 2010

For the Origin of Georgian Alphabet, Secondary School No 27, 25 February, 2010

Equivalent Translations of Idioms (English-Georgian Comparison), Secondary School No 51, 5 March, 2010

Principles of Compilation: Georgian-Modern Greek, Georgian-English and Georgian-Russian Dictionaries of Idioms, Ilia State University, 7 April, 2010

ORGANIZATION OF CONFERENCES & WORKSHOPS:

Joint Workshop on Multiword Expressions and WordNet (MWE-WN 2019), Member of Program Committee, Florence, Italy, 2 August, 2019

International Conference dedicated to the 70th Anniversary of the Department of Caucasian Languages, Member of Organization Committee, Tbilisi, Georgia, 5-6 November, 2004

PUBLICATIONS

Morphosyntactic Annotation and Principles of Finite-State Morphological Analysis of Georgian Language, Ilia State University, 2021

Digitalization of Georgian Medieval Manuscripts: Typicon of the Georgian Monastery of the Holy Cross Near Jerusalem, Bulletin of the Georgian National Academy of Sciences, Georgian Academy Press, 97-102, 2020

Computational Model of the Modern Georgian Language and Search Patterns for an Online Dictionary of Idioms. In: Silva A., Staton S., Sutton P., Umbach C. (eds) Language, Logic, and Computation. TbiLLC 2018. Lecture Notes in Computer Science, vol 11456. Springer, Berlin, Heidelberg, 187-208, 2019

For the annotation of titlo diacritic, Études interdisciplinaires en Sciences humaines (EISH) 5, Ilia State University, 38-52, 2018

Translation Oriented Terminography (in compliance with ISO standards), Terminological Issues, III, Tbilisi, 132-145, 2018

Realization of Verbal Models in the Corpus of Modern Georgian Language, TbilLLC, 114-129, 2017

Online Dictionary of Idioms, Proceedings of the XVII EURALEX International Congress, Ivane Javakhishvili Tbilisi University Press, 710-717, 2016, <https://euralex2016.tsu.ge/publication2016.pdf>

Corpus of the Georgian Language (co-author N. Doborjginidze), Proceedings of the XVII EURALEX International Congress, Ivane Javakhishvili Tbilisi University Press, 328-335, 2016, <https://euralex2016.tsu.ge/publication2016.pdf>

Parallel Corpus of the Georgian Chronicles (co-author N. Doborjginidze), Kadmos, 402-414, 2015

Finite State Morphological Approach to Georgian Verbal Paradigm, TICCSAM, 79-85, 2015

Corpus of the Main in the Panther Skin (co-author N. Doborjginidze), Pro Georgia. Journal of Kartvelological Studies, 91-100, 2015 (Index Copernicus)

On-line Corpus of 'the Knight in the Panther's Skin', Kadmos, 387-400, 2013

Morphological Analyzer and Generator of Modern Georgian Language, GMLT, 82-83, 2013

To the Problem of compilation of the Modern Georgian – Modern Greek Dictionary of Idioms (in Greek), ICGL, 899-904, 2012 <http://www.icgl.gr/>

Dative Alternation of Idioms (Modern Greek vs Modern Georgian), Kadmos, 177-206, 2011

Similar Ways of Forming Idioms in Georgian, Udi and Russian Languages, Proceedings of the International Conference: Current Advances in Caucasian Studies, Macerata, 431-438, 2010

A Cross-Cultural View of Idioms in Modern Greek, Russian and Georgian, Proceedings of the 5th Athens Postgraduate Conference of the Department of Philology of the National and Kapodistrian University of Athens, Athens, 190-196, 2010

To the Equivalent Translation of Idiomatic Expressions, Collection of Scientific Papers "Languages and Cultures in the New Europe: Contacts and Identity", Dmytro Burago Publishing House, 161-168, 2009

Comparative Analysis of Greek and Georgian Idiomatic Expressions, Phasis 11, 6-14, 2008

About the Method of Spectral Analysis (Sample of Udi Language), Caucasian Messenger, Special Issue dedicated to the 75th Birthday of Vaclav A.Cerny, Tbilisi – Prague, 262-265, 2006

For the some aspects in study of Udi Pharyngeal Vowels, Proceedings of the Fourth Scientific Conference of Young Scholars, Tbilisi, 35-39, 2006

About the Computer Analysis of Some Vowels in Udi Language, Amirani, Montreal – Tbilisi 2006, 256-263

Modern Experimental Phonetic Research Methods on Udi Language, Brochure, Tbilisi 2006, 2-28

Towards the Method of Computer Analysis in Experimental Phonetics, Caucasian Messenger, No 13, Tbilisi 2005, 188-196

For the Study of Pharyngeal Vowels in Tsakh, Rutul and Udi Languages, Caucasian Proceedings, Universal 2004, 57-62

Russian Words in Georgian Mass-Media and their acquisition, Slavic Studies in Georgia, TSU 2000, 146-150

OTHER PUBLICATIONS OR RESEARCH GRANTS

For the Origin of the Georgian Alphabet, Ilia Chavchavadze Fellowship for Young Scholars (No R-21-10), 2009-2010

Equivalent Translations of Idioms (English-Georgian Comparison), Ilia Chavchavadze Fellowship for Young Scholars (No R-21-10), 2009-2010

LANGUAGES

Georgian (native), English, Russian, Modern Greek

DIGITAL COMPETENCE & COMPUTER SKILLS

Good command of annotation software (ELAN, Toolbox, Oxygen) and knowledge of annotation standards such as TEI:P5 and ISO (ISO/TC 37/SC 4), Linguistic Annotation Framework (LAF), Morpho-Syntactic Annotation Framework (MAF), Syntactic Annotation Framework (SynAF) etc.

Good command of phonetic programs (Praat, Aneto, Speech Analyzer, WinCECIL, WaveSurfer)

Good command of corpus managers (AntConc, ParaConc, TextStat etc.)

Good command of dictionary writing systems (TLex suite)

Good command of Xerox finite state tools (xfst, lexc)

Good command of office suite (Word, Excel, PowerPoint etc.)

Good command of publishing and design software (Adobe InDesign, Adobe PageMaker, CorelDRAW, Pages, IbooksAuthor, Macromedia Dreamweaver suite, Adobe Photoshop CS4)

Markup languages: xml and html

Programming languages: php, python